

Susurros marítimos en la pantalla

Un documental —producido por la traductora Viviana Garilli Gazich— historiza los orígenes de las migraciones italianas con claros y notorios paralelismos con los movimientos migratorios actuales.

.....
| Por la Trad. Públ. Viviana Garilli Gazich

Il sussurro delle onde

(El murmullo de las olas)

Un video inédito...

Una historia jamás contada...

Setenta años de silencio...



Los italianos de la costa oriental del Adriático ¿quiénes eran? ¿Qué pasó con ellos? ¿Dónde quedaron esas tierras italianas, con anfiteatros romanos, enormes murallas, el León de San Marcos en el ingreso a la ciudad?

Las respuestas las encontrarás en este documental, que te brindará mucha información que seguramente desconocías.

A setenta años de la firma del Tratado de Paz de París (1947-2017) se revelarán misterios y verdades nunca antes escuchadas.

Los testimonios de Gabriella Strehar, Eleonora Bencich y Giuseppe Garbin nos relatarán en primera persona sus propias experiencias. Historias dolorosas y emotivas que describen

sin omitir detalles lo que fue el éxodo istriano-dálmata, una de las páginas más tristes y olvidadas de la historia italiana.

Luego de una breve introducción que hace referencia a los bombardeos, nos concentramos inmediatamente en el clima incierto típico de esos años, caracterizado por un profundo malestar. Los territorios están ocupados por fuerzas extranjeras, pero poblados por familias italianas que son repudiadas y tildadas de fascistas por sus propios compatriotas.

Comienza así la triste diáspora italiana, narrada a través de los ojos de tres personas originarias de Gorizia, de Sissano di Pola y de Lisignano, ensombrecida por la guadaña de la guerra, quienes tratan desesperadamente de escapar de los dictámenes

del nuevo gobierno comunista y ven cada vez más reducidos sus ingresos y sus recursos para la supervivencia. Además, deberán enfrentar la propagación del socialismo de Tito, cuyos militantes partisanos llevan a cabo uno de los genocidios más violentos de la historia contra la población italiana residente.

Violencias de todo tipo, ultrajes a cadáveres y fusilamientos masivos capaces de suprimir familias enteras por la única razón de ser italianas, para luego arrojar los cuerpos aún con vida o sus cadáveres dentro de las *foibas* (cavidades profundas en las montañas), o bien arrojarlos directamente al mar. Rápidamente se forma el Tribunal Popular para juzgar a los criminales de guerra y colaboracionistas, con condenas que van de trabajos forzados a la confiscación de bienes o a ejecuciones sumarias.

Cualquier persona podía convertirse en confidente o delator. Se tenía miedo hasta de hablar. Con un profundo pesar, los italianos de las tierras adriáticas se resignan, aceptando el final ya inminente, o bien se dispersan, como los miembros de



las familias que constituyen la trama del video, para luego alejarse y no volver a encontrarse. Italianos sin patria, sin orgullo y sin honor.

Con un velo de dolor se cierra la triste historia del éxodo istriano-dálmata, olvidada por muchos y contada por pocos. Los italianos de la costa oriental del Adriático, de los territorios cedidos de Istria, Fiume y Dalmacia, debieron exiliarse para conservar su idioma, su cultura y su identidad, huyendo de la furia antitaliana y de la limpieza étnica.

Aquellos que logran exiliarse se estiman en más de trescientas cincuenta mil personas, que abandonan todo lo que poseen. Siglos de historia son barridos. Familias enteras buscarán refugio en Italia o en el exterior. Pueblos enteros quedarán vacíos.

Después de la Segunda Guerra Mundial, el así llamado Movimiento de Liberación del mariscal Tito ocupó la frontera noroeste de Italia. Llevó a cabo una limpieza étnica y política cuyo objetivo era eliminar a todos aquellos que defendieran la italianidad de Istria, Fiume y Dalmacia —esta geografía se anexó a la nueva Yugoslavia comunista—, aun cuando el precio fuera asesinar a ciudadanos inocentes, culpables de ser italianos.

Este video surge en virtud de los setenta años de la firma del Tratado de Paz de París el 10 de febrero de 1947 y en conmemoración del Día del Recuerdo, instituido por el Gobierno italiano en memoria de los exiliados istriano-dálmatas y

de quienes perecieron arrojados en las cavidades profundas de las montañas del Carso (próximo a Trieste) o en el mar.

El objetivo principal es devolver a aquellos italianos la dignidad y el honor de ser reconocidos y recordados, y también llevar a conocimiento de la colectividad italiana los hechos ocurridos hace siete décadas, que fueron ocultados por la historia oficial y que solo en el último decenio han tomado conocimiento público. Un tema que nunca había sido incluido en los libros de historia italiana.

El video hace un paralelismo inicial entre las filmaciones documentales de época y las imágenes de refugiados actuales, donde se evidencia la similitud de las circunstancias y de las emociones.



Si bien el tema desarrollado es muy arduo, se trató de presentarlo de la mejor manera posible, suavizando emociones, embelleciéndolo con imágenes y sonido, para que el resultado final fuera conmovedor pero gratificante.

El video se proyectó por primera vez en el auditorio del municipio de Lomas de Zamora, sobre una pantalla

led de última generación, y contó con la presencia de más de trescientos participantes. Estuvieron presentes en el estreno el cónsul general de Italia, doctor Riccardo Smimmo; otros cónsules, agentes consulares y vicecónsules de Buenos Aires y del Gran Buenos Aires; autoridades de la colectividad italiana, como el presidente del Comites, el presidente de la Dante Alighieri de Lomas de Zamora y muchas otras autoridades locales.

Puede verse en YouTube:

— <https://www.youtube.com/watch?v=vQ-QwOwawRYM> (inglés)

— <https://www.youtube.com/watch?v=Ib-MI1kl8oLc&t=4s> (italiano)

— <https://www.youtube.com/watch?v=e-GPux7b9LCA> (español)

— <https://www.youtube.com/watch?v=76SZmNaCZGg> (álbum fotográfico)

— <https://www.youtube.com/watch?v=BZp-TFOcKs7A> (interpretación del tenor Duilio Smiriglia del tema *Vieni sul mar*)

Autora y productora: Viviana Garilli Gazich

Viviana Garilli Gazich es traductora pública de Inglés e Italiano, egresada de la Universidad de Buenos Aires, y es magíster en Estudios Italianos de la Universidad de los Estudios de Macerata y de la Universidad para Extranjeros de Siena. Actualmente, trabaja como colaboradora administrativa con funciones de intérprete y traductora contratada por el Consulado General de Italia en Buenos Aires, en la Agencia Consular de Italia en Lomas de Zamora. ■